

Pismo kolegama i srodnim institucijama

5. 9. 1991.

Štovani kolege,

obraćamo Vam se u trenutku kada se u našoj domovini Hrvatskoj vodi žestok rat između pristaša bivšega režima, koje potpomaže federalna vojska, i predstavnika demokratski izabраниh hrvatskih organa. Nesumnjivo Vam je poznato kako je ovaj rat iznimno okrutan i nehuman i da svakodnevno stradavaju brojni civili. Istodobno se u Hrvatskoj sustavno uništavaju i spomenici kulture. Čini se da se ta zlodjela mogu objasniti jedino genocidnim namjerama prema hrvatskome narodu i njegovoj kulturi, jer je sada već očigledno da je riječ o pokušaju osvajanja velikih dijelova hrvatskoga teritorija.

U dosadašnjim sukobima oštećeni su ili uništeni brojni dvorci, građanske kuće i povijesne utvrde, nerijetko spomenici visoke vrijednosti, a posebno su često ciljevi napada bile katoličke crkve. Rat je poprimio već takve razmjere da se razaraju ili pale cijela sela. Upravo prikupljamo dokumentaciju o tim uništavanjima, pa ćemo Vas moći informirati o konkretnim slučajevima. Ovom Vas prilikom molimo da neodgodivo upoznate srodne institucije, Vaše kolege i cjelokupnu javnost s našom zabrinutošću nad sudbinom spomenika kulture u Hrvatskoj. Ako sukobi ne budu okončani, spomenici kao i cijelome hrvatskom narodu prijete potpuno uništenje. Uvjereni smo da Republika Hrvatska kao povijesno i kulturno nerazdvojni dio Europe zaslužuje sada pomoć i podršku.

(sastavio Andrej Žmegač)

Letters to colleagues and kindred institutions

den 5. 9. 1991.

Sehr geehrte Kollegen,

wir wenden uns an Sie in einem Augenblick, in dem in unserem Heimatland Kroatien ein heftiger Krieg zwischen den Anhängern des ehemaligen Regimes, die von der Föderalarmee unterstützt werden, und den Vertretern der demokratisch gewählten kroatischen Organen geführt wird. Es ist Ihnen zweifellos bekannt, dass dieser Krieg ausserordentlich grausam und inhuman ist und es täglich zahlreiche Zivilopfer gibt. Zugleich werden systematisch auch Kulturdenkmäler in Kroatien vernichtet. Es scheint, dass sich diese Untaten nur durch genozide Absichten gegen das kroatische Volk und seine Kultur erklären lassen, denn es ist jetzt schon offenbar, dass es sich um den Versuch einer Eroberung grosser Teile des kroatischen Territoriums handelt.

In den bisherigen Kämpfen wurden zahlreiche Schlösser, Bürgerhäuser und geschichtliche Fortifikationen - oft Denkmäler von hohem Wert - beschädigt oder vernichtet, und besonders oft waren katholische Kirchen Ziele der Angriffe. Der Krieg hat schon derartige Ausmasse angenommen, dass ganze Dörfer zerstört und niedergebrannt werden. Wir legen zur Zeit eine Dokumentation über diese Vernichtungen an, so dass wir in stande sein werden, Sie über konkrete Fälle zu informieren.

Bei dieser Gelegenheit bitten wir Sie unverzüglich verwandte Institutionen, Ihre Kollegen und die ganze Öffentlichkeit mit unserer Besorgnis über das Schicksal der Kulturdenkmäler in Kroatien bekanntzumachen. Sollten die Kampfhandlungen nicht beendet werden, droht den Denkmälern, wie auch dem kroatischen Volk insgesamt eine totale Vernichtung. Wir sind überzeugt dass die Republik Kroatien als ein historisch und kulturell untrennbarer Teil Europas jetzt Hilfe und Unterstützung verdient.

(Written by Andrej Žmegač)